



FINIS CORONABIT VIRVS

...un soplo de verde esperanza y humana solidaridad...

José María Maestre Maestre,
Presidente de la Sociedad de Estudios Latinos española (SELat)

En memoria de un gran médico humanista:
mi querido amigo el Dr. D. Manuel Lorenzo Romero Tenorio.

Entre las lenguas de cultura que merecen ser proclamadas Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la UNESCO está, sin lugar a dudas, el **Latín**. Estoy seguro de que todos los lectores que fijen sus ojos en el título de este opusculo, hayan nacido en la parte del mundo que hayan nacido, se complacerán con este juego de palabras que he tenido la fortuna de crear en la forja de la antigua lengua de Roma al son, como es obvio, del conocido aforismo **FINIS CORONABIT VIRVS**; de la misma manera que el escritor sueña con el "final" que "corona" su "obra", nuestra mente sueña en futuro con ese momento "final" que "coronará" el "coronavirus".

Y estoy también seguro de que todos esos mismos lectores se desbordarán mucho más de alegría si con un leve trueque morfológico ponemos ese mismo título (**FINIS CORONABIT VIRVS**) no en futuro, sino en presente (**FINIS CORONABIT VIRVS**) o en pasado (**FINIS CORONABIT VIRVS**): nuestra mente deja así de soñar y se deleita ahora con ese deseado momento en que el "fin" de esta pesadilla planetaria se haya hecho ya realidad y abraza incluso con mayor fuerza el momento en el que pueda haber dejado atrás esta **pandemia** que tiene postrada a toda la humanidad.

Tres son, por tanto, los posibles títulos de este feliz juego de palabras que me dictaba una y otra vez mi Musa latina, desde hace ya algunas semanas, para que rompiera las rejas de tan obligado **cautiverio**. Pero esos tres títulos merecen sendos trabajos independientes porque cada uno de ellos nos hace albergar no ya sentimientos distintos, como acabo de expresar, sino reflexiones muy diferentes.

Quedémonos, pues, ahora con el título en futuro de este opusculo y preguntémosnos, dentro ya del mismo, cuál es la palabra que, con independencia de la lengua en que se exprese, conmueve más corazones humanos en estas desgraciadas circunstancias: sin lugar a dudas, esa palabra es "salud".

Pues bien, hablar de "salud" en latín tiene una gran ventaja, pues es solo, a través de la antigua lengua del Lacio, cuando comprendemos la lógica del actual mayor anhelo común de todos los habitantes del planeta: quiero decir que, solo cuando ponemos en relación **salus** con **salvus**, descubrimos con alegría que, al anhelar "salud", lo que anhelamos es estar a "salvo".

Más, si esto es curioso, mucho más lo es adentrarnos en el mar de la semántica y descubrir que el sustantivo neutro **virus** significa en latín "veneno", lo que justifica que en todas las rincones del mundo haya investigadores que tratan de encontrar un "fármaco" que acabe con ese "virus". Pero es el Griego, lengua no menos digna de ser proclamada también, junto con el Latín y la Cultura Clásica, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, el que nos descubre la sorprendente paradoja de que el término **phármakon** (en latín **pharmacum**), que Homero utilizó en plural con el significado de "hierbas", que podían ser "buenas" o "malas", adquirió después el de "veneno", pero un "veneno" que también podía acabar con los "venenos" que minan nuestra "salud" y "salvación".

La cultura clásica, en efecto, nos hace ver que este último juego semántico cobró vida en una imagen harito habitual en las "farmacias" y en los "fármacos": la "copa de Higiya" con la "serpiente" que vierte en ella un "veneno" que deja de ser "veneno" y se convierte en "antídoto". No olvidemos, en suma, que 'Yyieia, hija de Asclepio (o Esculapio, en latín), era la diosa griega de la "salud", como bien ilustra su etimología, que, por cierto, refleja mejor una palabra de tan gran actualidad y recomendación médica como "higiene".

Por otra parte, resulta absolutamente fascinante indagar por qué ese "virus" recibe el nombre de "coronavirus": se llama así porque, a través del microscopio, ese "veneno" tiene forma de "corona". Es más, visto lo visto, podemos decir que ese "virus" se ha engalanado con una "corona" propia de "rey" de los "venenos". Pero será —y soñemos todos con esta última paradoja— otro "veneno" el que "coronará" el "fin" de ese enreído "virus" que ha puesto de rodillas a todos los seres humanos.

Sirva, por tanto, esta pequeña lección de Latín, de Griego y de Cultura Clásica no solo para lanzar desde la Sociedad de Estudios Latinos española a toda la humanidad, cuando el mes de mayo pinta ya de bellos colores todas nuestras tierras, un soplo de verde esperanza y de humana solidaridad, que tanto necesitamos todos, sino también para alabar la harto encomiable labor de todo el personal sanitario y, en especial, de los enfermeros, médicos (entre ellos, permítanme esta licencia personal, mi querida hija Mercedes) e investigadores que, con riesgo de sus propias vidas, nos buscan, recetan o proporcionan esos "venenos" que "curan" y "no matan".

Paso ahora, por último, a "coronar" mi "opusculo" con un "final" que escribo invistiéndome de mi condición de Presidente de la Sociedad de Estudios Latinos de España. Felicitó, en primer lugar, como es de justicia, a la Asociación Española de Divulgación Científica por haber convocado este necesario I Congreso Virtual Multidisciplinar COVID.19 y por haber logrado que en el mismo participen doce mil profesionales del ámbito sanitario de cuarenta y dos países. Y, como es lo necesario, agradezco, en segundo lugar, la invitación de este magno congreso científico a participar en su seno con este humilde trabajo humanístico mío. ¡Ojalá que su título (**FINIS CORONABIT VIRVS**) pueda tener la suerte de convertirse en ilusionante bandera en latín, lengua ancestral de la medicina, del deseado "final" que "coronará" la lucha planetaria contra el "coronavirus". ¡Y ojalá también que su título anuncie al mismo tiempo el justo "final" que, a buen seguro, "coronará" la "obra" (**FINIS CORONABIT VIRVS**) del descomunal esfuerzo de tantos y tantos profesionales del ámbito sanitario de todo el mundo! A todas esas incontables personas, heroínas y héroes de nuestro tiempo, les doy infinitas gracias por su humanidad y les ruego, por último, que lean la segunda parte de este póster y nos ayuden con su firma a insuflar larga vida al Griego, al Latín y a la Cultura Clásica.

SALVS ET SPES OMNIBVS!

...a breath of green hope and human solidarity...

José María Maestre Maestre,
President of the Spanish Society of Latin Studies (SELat)

In loving memory of a great physician and humanist:
my dear friend Dr. D. Manuel Lorenzo Romero Tenorio.

It is widely accepted that the Latin language deserves to be proclaimed Intangible Cultural Heritage of Humanity by UNESCO. I am absolutely sure that readers around the world, if they notice the title of this poster, will enjoy the wordplay I have joyfully created imitating the well-known Latin aphorism **FINIS CORONABIT VIRVS**. Therefore, as much as a writer dreams of the final moment (**finis**) that crowns (**coronat**) his work (**opus**), I have dreamt of a future time when **coronavirus** will be crowned (**coronabit**) by a definitive end (**finis**).

I am sure as well that a sort of overflowing joy will be experienced by every single one of those readers, if the future tense (**FINIS CORONABIT VIRVS**) turns into present tense (**FINIS CORONAT VIRVS**) or past tense (**FINIS CORONAVIT VIRVS**). That way, our minds would no longer dream about that coveted moment when this worldwide **nightmare** comes to an "end". At the same time everyone will be able to vividly imagine the closing hour of the **pandemic** which is currently devastating the whole humankind.

Therefore, three different titles arise from that cheerful wordplay insistently inspired by my Latin Muse in order to help me break the chains of such forced captivity or confinement. Each of those three titles merits a singular poster since each of them awakens us not only to various emotions, but also to different thoughts.

Let us keep the title in future tense for now and wonder what word in any particular language would stir the largest number of human hearts in the ongoing pitiful circumstances: no doubt this word seems to be "health".

Precisely, when dealing with "health", Latin has a great advantage, because the language of Lazio plainly shows the logical link that could explain the common yearnings of all inhabitants of the earth by making clear the etymological relationship between **salus** ("health") and **salvus** ("safe"), that is, we joyously reveal that the longing for "health" is equivalent to the longing for "safety".

However, if that relationship is astonishing, it is much more breathtaking to dive into the field of semantics and discover that the neutral noun **virus** means "poison". This meaning justifies that researchers from all over the world are trying to find out an "antidote" (**pharmacum** or "drug") against this new "virus". But now it is the other language deserving to be proclaimed Intangible Cultural Heritage of Humanity, along with Latin and Classical Culture, the Greek language, the one that reveals the surprising paradox emerging from the term **phármakon** ("drug"). This word was used in plural form by Homer and its meaning was "herbs" either with "good" or "bad" effects. It later evolved until it acquired the meaning of "poison" (**virus** in Latin), but also a special kind of "poison" that could neutralise "poisons" weakening people's "health" and "safety".

Certainly, this semantic game became traditional in the Classical Culture, and nowadays it is really worldwide familiar in "pharmacies" and "drugs": the "bowl of Hygieia" decorated with a snake pouring a "poison" that ceases to be a "poison" to become an "antidote". Let us not forget, in short, that 'Yyieia, Asclepius' daughter (Aesculapius in Latin), was the goddess of "health", as it is well illustrated by its etymology, which is certainly reflected in a word like "hygiene". This concept has been currently highlighted as a medical key issue.

In addition, it turns out absolutely fascinating to find out the reason why this kind of "viruses" are called "coronavirus". The most evident explanation is the fact that this "poison" is crown-shaped when observed under the microscope. Beyond this physical reality, it could be claimed that these "viruses" were adorned with a "crown" to highlight that they were the "kings" of "poisons". Let us dream of this paradox now and imagine another "poison" that will "crown" the "end" of this smug "virus" that has brought all human beings to their knees.

I wish that this short lesson on Latin, Greek and Classical Culture will make it possible for the Spanish Society of Latin Studies to convey a breath of green hope and human solidarity to all of us. Here and now, when the month of May already showers all our lands with appealing colours, hope is what everyone needs. I also wish that these words contribute to praise the very commendable work of all the health care providers, especially the nurses, doctors (likewise Mercedes, my dear daughter) and researchers who are risking their own lives everywhere in the pursuit of those healing "poisons".

Now, finally, I will "crown" my "booklet" with an "ending" that I write in my capacity as president of the Spanish Society of Latin Studies. I must first congratulate the Spanish Association for Scientific Divulgation for having called to this relevant First Multi-Disciplinary Virtual Congress on COVID.19, where twelve thousand health care providers from forty two different countries will gather. Besides, I should thank the organisers for having invited me to participate in this awesome Congress with my humble humanistic work. I hope its title (**FINIS CORONABIT VIRVS**) could become a Latin motto that rescues the old medicine language and proclaims the "end" that will "crown" the worldwide battle against the "coronavirus". In addition, I vividly hope its title announces the fair "end" that will surely "crown" the huge efforts undertaken by so many health care providers around the "world" (**FINIS CORONABIT VIRVS**). I conclude expressing my gratitude to all those countless heroes and heroines of our time for their humanity. I beg all of them to read the second part of this poster and to help us to give Greek, Latin and Classical Culture a long life by singing our petition.

SALVS ET SPES OMNIBVS!



Viñeta original del cómic Asterix en Italia (2017)



Viñeta modificada del cómic Asterix en Italia (2017)

AYÚDANOS A ACABAR CON EL "VIRUS" QUE "MATA" A LAS LENGUAS Y A LA CULTURA CLÁSICAS

Si hay unas ciencias donde siempre han vivido, viven y vivirán el Griego, el Latín y la Cultura Clásica, esas son la medicina, la enfermería y sus saberes anexos. Pero su "futura vida" está en **grave peligro** en todo el orbe. Ayúdanos a acabar con el "virus del olvido" que está "matando" las lenguas y la cultura clásicas firmando este Manifiesto Internacional.

TU FIRMA ES EL "ANTÍDOTO"

Firma aquí en apoyo a que se unan varias naciones del mundo con la de España, cuyo Congreso de los Diputados así lo aprobó ya por unanimidad el 27 de febrero de 2019, para que sus Gobiernos soliciten a la UNESCO que declare el Griego, el Latín y la Cultura Clásica Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad.



<https://www.formdesk.com/selat/alphabetum>

HELP US TO DESTROY THE "VIRUS" THAT "KILLS" CLASSICAL LANGUAGES AND CULTURE

If there are some sciences where Greek, Latin and Classical Culture have always lived, live and will live, those are medicine, nursing and its related knowledge. But their "future life" is in "danger" around the world. Help us to put an end to the "virus of oblivion" that is "killing" off classical languages and culture by signing this International Manifesto.

YOUR SIGNATURE IS THE "ANTIDOTE"

Sign here in support of uniting the nations of the world to the resolution unanimously approved in the Spanish Parliament on 27th February 2019 in order to request UNESCO to declare Greek, Latin and Classical Culture Intangible Cultural Heritage of Humanity.



CRÉDITOS DE TRANSFERENCIA

Texto de **FINIS CORONABIT VIRVS**

Versión original en español

José María Maestre Maestre

Traducción al inglés

Marcos Antonio Coronel Ramos

Logotipo **AD VNESCO**

Idea conceptual

José María Maestre Maestre

Diseño gráfico

Joaquín Escudé Viruete

Manifiesto Internacional

Versión original en español

José María Maestre Maestre

Emilio del Río Sanz

Traducción al inglés

Marcos Antonio Coronel Ramos

Póster

Diseño gráfico

Manuel López-Muñoz

Maquetación

Olga Ramos Maldonado

Revisión

Joaquín Escudé Viruete

Presentación Prezi

Antonio Dávila Pérez

Manuel López-Muñoz

Revisión médico-científica del póster

y de la presentación Prezi

Mercedes Maestre Torreblanca

Revisión de textos en español

Antonio Dávila Pérez

Manuel López-Muñoz

Cristóbal Macías Villalobos

Mercedes Maestre Torreblanca

Sandra I. Ramos Maldonado

Revisión de textos en inglés

Paul Michael Chandler

Antonio Dávila Pérez

Manuel López-Muñoz

Mercedes Maestre Torreblanca

Sandra I. Ramos Maldonado

Maria del Mar Torreblanca López

Viñetas

Viñeta original y modificada sacadas de

Asterix en Italia (2017) y publicadas aquí

en homenaje póstumo al guionista René

Goscinny (1926-1977) y al dibujante Albert

Uderzo (1927-2020), los dos creadores

franceses de este cómic inmortal que

tanto ha hecho y hará por la lengua latina.

Agradecimientos

La SELat agradece la adhesión de otras muchas entidades que carecen de logotipo y que aparecerán en el Manifiesto Internacional.

La SELat también hace público su especial agradecimiento al Prof. Juan Gil por la ayuda prestada y sus sabios consejos para la elaboración de este póster y de la presentación Prezi.

© SELat